

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)				ESTÁGIO DO PROGRAMA OU MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
		no sub-programa	no país	atividade docente	efetivo na área		
<u>APALAI</u> Edward e Sally Koehn 1962 --  <i>Auto</i>	2ª	15	11,9	1	4,6	análise fonológica concordância de computador cartilhas de alfabetização análise gramatical na maioria dos níveis alfabetizadores e escritores treinados	Nos primeiros anos, o acesso à área foi difícil. A equipe sofreu muito de malária, e também dava muita assistência médica e dentária aos índios. Programa de mestrado Ajuda no Desenvolvimento Comunitário.

**CEDI - P.I.B.**  
 DATA 10, 07, 86  
 COD WYDOG

Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

Localidade (Posto ou área) P.I. Tumucumaque

DR 2ª Equipe Edward e Sally Koehn

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
junho a set. de 1962	3 1/2 meses	construção da casa	aprendizagem da língua, primeira análise fonológica, primeiras observações gramaticais, dicionário, observações antropológicas,	Na viagem inicial levamos 15 dias. Muita malária, falta de comida. Índios desanimados. Poucos. Espalhados. Sally levou 2 semanas viajando pelo rio com o nosso nenê de 6 meses atrás de socorro médico. Edward passou 33 dias trabalhando em relações públicas com os civilizados na área, melhorando a pista, e esperando transporte.
out. e nov. de 1962				Belém - tratamento médico
dez. de 1962 a março de 1963	4 meses		aprendizagem da língua, análise fonológica, observações gramaticais, dicionário, observações antropológicas, gravando textos.	visita de Desmond Derbyshire, consultante guiando análise fonológica. viagem de barco e esperando transporte.
abril e maio de 1963				Na cidade - Congresso do SIL - férias - compras de diversos artigos - 2 semanas de viagem para a tribo
junho a set. de 1963	3 1/2 meses	estudos esporádicos, por causa de doenças, desinterias, malárias, dentes etc.,	aprendizagem, continua análise fonológica, análise gramatical, dicionário, observações semânticas e antropológicas.	1. Muito tempo perdido em interrupções dos balateiros. doentes. precisando de artigos básicos. intercâmbio social 2. 18 dias esperando transporte para a cidade.

Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

-2-

Localidade (Posto ou área) P.I. Tuñucumaque

DR 2ª Equipe Edward e Sally Koehn

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
set. de 1963 a fev. de 1964. B. 10	4		'Notas sobre a língua Apalaí' Análise definitiva da fonologia. Estudos gramaticais.	Na cidade. Grupo de trabalho com Dr. Irvin Davis e Robert Meader. Nascimento de nosso filho Brian. Treinamento dentário para poder prestar socorro dentário aos Apalaí. 8 dias no vapor de lenha e uma semana ajeitando transporte tecoteco.
fev. a julho de 1964 B. 10	4 1/2 meses	Média de 6 horas de trabalho lingüístico com casal Alenca e Maria.	Aprendizagem, análise gramatical, observações antropológicas, dicionário, início de elaboração de cartilhas.	Ajuda de informantes adultos difícil por causa da concorrência de balata como recurso econômica. Um desastre - uma árvore grande derrubou a casa do chefe e matou o casal, que era 33% da população adulta indígena da aldeia. Socorro dentário prestado a vários casais incluindo civilizados. Dias de viagem e compras. 2 semanas de viagem e compras.
julho a dez. de 1964 B. 10			Compromissos do SIL no Rio de Janeiro. Ajeitando textos indígenas para compilação no computador - Projeto Concordância - U. do Oklahoma.	
20 a 31 de dez. de 1964	10 dias	Mudança de casa - da maloca abandonada à Kurua (aldeia nova)		

Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

Localidade (Posto ou área) p. I. Tumucumaque

DR 2a Equipe Edward e Sally Koehn

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
1 a 19 de jan. de 1965 15 d.	15			Visita à tribo Waiwai na Guiana para grupo de trabalho.
fev. a abril de 1965	1 mês, 20 dias	Aldeia nova com construção de casas novas	- Projeto piloto de alfabetização na língua indígena a fim de testar as cartilhas, aprendizagem, análise gramatical, dicionário.	Construção de casa. Trabalho médico, dentário. Aulas noturnas de alfabetização. Dias de viagem.
abril a maio de 1965				Congresso SIL, férias, viagem
junho a ag. de 1965 15	2 meses e meio		Alfabetização, análise gramatical, dicionário, aprendizagem	Muita malária na região. Arrancamos dentes. Sally escapou dum encontro com um sucuriçu de 5 metros e meio. Fizemos um banheiro afastado do rio. Empregamos um balateiro para fazer tábuas com um estagiário Apalaí. Compramos castanhas em quantia pequena
ag. a out. de 1965 27 d.			trabalho preliminar sobre gramática Apalaí	Na cidade com informante Antônio - trabalhando no grupo de trabalho. Nós em tratamento de malária.
out. a dez. de 1965	1 mês e meio		tradução dum livro de leitura numa forma preliminar, aprendizagem. Análise gramatical.	Um caso de granuloma -inguanali com horas de tratamento diariamente, sem sucesso. Antônio volta à aldeia. Viagem de 4 dias só. Preparamos a casa para nossa ausência de um ano e pouco.

Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

Localidade (Posto ou área) P. I. Tumucamaque

DR 2a

Equipe Edward e Sally Koehn

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
dez. de 1965 a set. de 1967.			<p>"Fonologia de palavras de duas sílabas em Apalaí"</p> <p>"A frase Apalaí"</p> <p>"Palavras e morfemas Apalaí"</p>	<p>De licença fora do país. Estudos de pós-graduação na Universidade de Indiana, onde tirei o mestrado em lingüística.</p> <p>Grupo de trabalho na Universidade de Oklahoma.</p> <p>Corpo docente do treinamento da selva do SIL no México / férias.</p>
out. de 1967 a jan. de 1968	3 meses e meio	Epidemia de sarampo de 90% dos índios da região. Nenhum morto.	aprendizagem, observações antropológicas	<p>9 dias de viagem</p> <p>Luta contra uma invasão grande de formigas vermelhas.</p> <p>A epidemia de sarampo atingiu grandes proporções, quando uns Apalaí trouxeram a doença de Alenquer onde estavam trabalhando com balateiros. A FAB prestou socorro transportando remédios do SIL.</p>
jan. a abril de 1968			"Apalaí Kinship and Social Behavior"	<p>Na cidade - recuperação de malária.</p> <p>Edição preliminar de observações antropológicas.</p>
abril a ag. de 1968	4 meses	estudos esporádicos	tradução de livros de leitura, aprendizagem, gravação de textos	<p>Esperei construção da canoa numa outra aldeia. Fechei a casa em Kurua para viajar para Bona. Viajei o Rio Paru até Bona para conhecer as aldeias. Trabalhei 2 semanas preparando lugar para a nova casa em Bona. Contruímos uma nova casa numa outra aldeia Tütapýpo para melhorar a situação dos estudos. Todo o mundo festejando muito. Recebemos o convite da FAB para mudar para o campo natural aonde estavam iniciando um campo de pouso.</p>

ag. de 1968 a jan. 1969

Tradução, revisões de carti- Na cidade. Grupo de trabalho, férias,

Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

Localidade (Posto ou área) Tumucumaque

DR 2ª Equipe Edward & Sally Koehn

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
16.01.69 - 20.02.69			Revisão de cartilhas. Publicação preliminar de cartilhas.	Na cidade.
21.02.69 - 01.05.69	2 meses 21 dias	Nova aldeia - mais índios.	Alfabetização. Aprendizagem. Observações semânticas e antropológicas.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Assumimos a responsabilidade da manutenção da pista, em cooperação com a FAB.</li> <li>2. Criou interesse em criar gado e búfalo no campo natural.</li> <li>3. Ambiente mais alegre e aberto. Menos infanticídios.</li> <li>4. Bastante atividade de gateiros.</li> <li>5. Responsabilidade médica para média de 80-120 pessoas.</li> <li>6. Apoiamos o chefe Zê Pereira a iniciar a primeira loja indígena na área.</li> </ol>
02.05.69 - 09.11.70			Um trabalho da gramática Apalaí para ser publicado na enciclopédia: "Languages of the World".	Na cidade-responsabilidades administrativas no centro do SIL em Belém. Férias na área indígena, construção duma casa.
10.11.70 -	1 1/2 mês		Aprendizagem, observações antropológicas. alfabetização.	Construção duma casa. Programa piloto de alfabetização.
janeiro 1971				Na cidade - Congresso do SIL
fev. 71 - 4.04.71			"Gramática dos Apalaí" Continuação de trabalho.	na cidade.
5.04.71 - 05.08.71	4 meses		Aprendizagem, tradução de livro de leitura, alfabetização.	Aulas noturnas. A primeira fêmea bovina dada pelo SIL foi levada à aldeia Apalaí. O índio Cutia assumiu a responsabilidade dela.

Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

Localidade (Posto ou área) Tumucumaque

DR 2ª Equipe Edward & Sally Koehn

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
				<p>Continuamos arrancando os dentes do índios Apalaí e Wayana, e fornecer medicamentos e consultas.</p> <p>Tentamos fazer dois poços de água limpa, mas não conseguimos.</p> <p>Fizemos um levantamento do Jari e Cuc, e encontramos fatos que provocaram a intervenção da FAB, a fim de controlar relações entre gateiros e índios no Parque Nacional de Tumucumaque.</p>
06.08.71 - 01.09.71				<p>Na cidade. Doação de búfalos para a comunidade Apalaí do IPEAN. Mais um casal de gado comum do SIL.</p>
02.09.71- 21.09.71	20 dias		Projeto bovino	<p>A razão principal foi ajudar a comunidade Apalaí-Wayana a adaptar-se ao terno de búfalos doados pela IPEAN e transportados pela FAB.</p>
22.09.71 - 03.01.72				<p>Na cidade. Um caso de TB ao hospital. Grupo de trabalho- tradução livro de leitura.</p>
03.01.72-	4 meses		Aprendizagem, estudos lingüísticos, tradução de livros de leitura.	<p>Cooperamos na organização da 1ª escola indígena Apalaí com 2 monitores Apalaí pagos pelo chefe Zê Pereira dos lucros do comércio.</p> <p>Orientamos um casal de estagiários na aprendizagem da língua.</p> <p>Apoiamos o casal Olson do SIL no início do subprograma Oiapitã.</p> <p>Fizemos uma volta pelo rio a fim de conhecer todas as aldeias do rio abaixo, com os estagiários Paulo Rocha Gonzalves e esposa.</p>

Sally passou 41 dias na cidade fazendo compras e cuidando do filho que estava doente com malária. A mulher com TB terminou o tratamento e voltou à tribo.



Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

Localidade (Posto ou área) P.I. Tumucumaque

DR 2ª Equipe Edward & Sally Koehn

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
8.05.72 - 17.08.73				Na cidade. De licença fora do país.
18.08.73 -	meio mês	Os soldados da FAB estão se responsabilizando pelo tratamento de doentes. Estamos muito aliviados.		Uma mulher veio a Belém, por razão de tratamento de TB. 1. Passei 2 semanas na tribo avaliando a danificação do incêndio da nossa casa e oficina. 2. Selecionei um ajudante para me ajudar na tradução de livros de leitura em Belém.
1.09.73 - 24.11.73		FAB mandou um enfermeiro. Situação dos nossos estudos muito melhor.		Na cidade. Grupo de trabalho. Tradução de livros de leitura. Aulas para o ajudante em alfabetização e datilografia. Nosso filho sofreu uma queimadura grave necessitando 4 meses de tratamento.
25.11.73 - 28.01.74	2 meses		Aprendizagem	Construção de uma casa nova, a velha queimou-se durante nossa ausência. A FAB continua dando apoio médico aos índios Apalaí.
29.01-10.02.74				cidade.
11-27.02.74	meio mês			Na tribo. 2 semanas de construção.
28.02.-09.06.74		FUNAI inicia o posto indígena Tumucumaque	4 livros indígenas	Na cidade. Seminário para autores indígenas. Os dois autores Apalaí pegaram hepatite. 2 semanas em Brasília, assistindo ao seminário sobre alfabetização com



Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

Localidade (Posto ou área) P.I. Tumucumaque

DR 29 Equipe Edward & Sally Koehn

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
10.06 - 26.8.	2 1/2 meses	P.I. estabelecido na região	Aprendizagem, estudos sobre discurso, gravação de textos, tradução de livros de leitura.	O caso de Zê Pereira foi o primeiro caso de loucura que observamos na tribo. Foi tratado pela FAB em Belém. Recuperou-se devagar.
27.08-31.12. 1974			"Historical tense in Apalaí" "Semântica nas frases Apalaí"	Na cidade - grupo de trabalho-estudos no nível de discurso.
jan - fev. 75				Na cidade. Congresso do SIL. Responsabilidade administrativa no comitê executivo por 8 semanas ao ano.
março - 24.04.75	2 meses	Um enfermeiro da FUNAI	Tradução de livros de leitura.	Dois jovens, um do MCC em cooperação com o SIL, trabalharam com vários Apalaí na construção da oficina doado pelo Brigadeiro Camarão. Também fizeram um curral novo para o gado.  Tínhamos aulas noturnas para os jovens a fim de melhorar a leitura na língua indígena e promover autores indígenas.
25.04.75 - 15.06.75				Na cidade. Responsabilidades administrativas. Fazendo compras. Uma semana no grupo de trabalho em Brasília sobre sociolinguística.
16.06.75 - 04.08.75	6 semanas		Aprendizagem. Tradução de livros de leitura. Observações antropológicas!	Ajudamos Jake Apalaí na fase inicial do comércio dele. Este comércio foi significativo à comunidade Apalaí - Wayana na ausência de Zê Pereira, que se afastou das suas atividades comerciais, depois do enlouquecimento. A FUNAI já tem um enfermeiro e estamos orientando os índios a terem confiança

Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

Localidade (Posto ou área) P.I. Tumucumaque

DR 2ª Equipe Edward & Sally Koen

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
5.08.75 - 1.01.76				Na cidade. Grupo de trabalho de tradução de livros de leitura. Responsabilidade administrativa.
02.01.76 - fev. 76	1 mês		Aprendizagem, tradução de livros. Análise de textos.	Orientamos uns homens Apalaí já bastante interessados e motivados na operação e manutenção duma serraria a motor, feita especialmente para operações pequenas e rústicas.
02.76 - 28.5 1976				Na cidade - fazendo parte do corpo docente do SIL em Brasília.
04.06.76 - 29.07.76	1 1/2 mês		Aprendizagem. Análise de textos. Tradução de livros.	Ajudamos Jake na construção de sua loja-morada, utilizando tábuas produzidas na serraria Apalaí. Também Jake me ajudou na correção de livros de leitura.  Nivelamos e enchemos buracos na pista com o equipamento da FAB.  A professora da FUNAI chegou e preparou-se para iniciar aulas em Português para crianças, principalmente.
8.76-22.9.76				Na cidade - responsabilidades administrativas.
22.09.76 - 1.12.76	2 1/2 meses	Nesta época todos os homens estão ocupados nas roças, e as horas de estudo estão muito fracassadas.	Aprendizagem. Análise de textos, tradução de livros de leitura. Observações antropológicas.	A escola da FUNAI que tinha iniciado aulas para adultos cancelou estas aulas temporariamente.

Subprograma Apalaí

Data do início do programa junho de 1962

Localidade (Posto ou área) P.I. Tumucumaque

DR 2ª Equipe Edward & Sally Koen

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
03.12.76 - 21.02.77				Na cidade. Congresso do SIL em Brasília. Seminários em Brasília, preparando relatórios para FUNAI. Fazendo compras, férias.
22.02.77 - 13.04.77	1 1/2 meses		Aprendizagem, tradução de livros de leitura. Análise de textos.	A equipe volante, incluindo pessoal da SUCAM, FUNAI, Exvandro Chagas e uns médicos estrangeiros, tratou mais ou menos 150 índios da área, num programa de prevenção. Cooperamos neste projeto. Tratamos o touro ferido pelo búfalo.
14.04.77 - 30.05.77				Na cidade - grupo de trabalho - revisão da tradução de livros de leitura. Também duas semanas preparando relatórios para a FUNAI.